



## **Дорогие читатели!**

Настоящее пособие представляет собой переложение наших материалов, до настоящего времени с успехом применявшихся в обучении грузинскому языку как иностранному, в формат самоучителя.

В книге вы найдете все необходимое для освоения основ грузинской грамматики и лексикона, сможете ознакомиться с основными морфологическими и лексическими закономерностями языка и, в частности, благодаря особой секции — «Повседневный грузинский» — запомнить и научиться произносить слова и фразы, являющиеся ключевыми при общении в том или ином социальном контексте.

Мы призываем вас закреплять материал каждого урока, опираясь не столько на приведенные в конце книги ключи, сколько на живое общение с носителями грузинского языка. Пусть каждый ваш шаг на этом пути будет если и мал, но тверд и уверен!

Мы желаем вам успеха в этом непростом, но увлекательном деле освоения грузинского языка!

Александр и Мака  
rostovts@uni-mainz.de  
maka.tetradze@tsu.ge

# Урок 1

## Грузинский алфавит: написание и произнесение

В современном грузинском алфавите (письмо *мхედру-ли*) 33 буквы:

Написание	Произнесение	Название буквы	Произнесение
ა	а	ან	ан
ბ	б	ბან	бан
გ	г	გან	ган
დ	д	დონ	дон
ე	э	ენ	эн
ვ	в	ვინ	вин
ზ	з	ზენ	зэн
თ	т (с придыханием)	თან	тан
ი	и	ინ	ин
კ	к (как в русском <i>хоккей</i> )	კან	кан
ლ	л	ლას	лас
მ	м	მან	ман
ნ	н	ნარ	нар
ო	о	ონ	он
პ	п (как в русском <i>трунна</i> )	პარ	пар

## Грузинский алфавит: написание и произнесение

*Продолжение таблицы*

Написание	Произнесение	Название буквы	Произнесение
ჟ	ж (как в московском русском <i>побережье</i> )	ჟან	жан
რ	р	რან	раэ
ს	с	სან	сар
ტ	т (как в русском <i>оттуда</i> )	ტან	тар
უნ	у	უნ	ун
ფ	п (с придыханием)	ფან	пар
ქ	к (с придыханием)	ქან	кан
ღ	г (как в южно-русском и украинском)	ღან	ган
ყ	кх (произносится слитно и резко)	ყან	кхар
შ	ш (нечто среднее между русскими <i>ш</i> и <i>щ</i> )	შან	шин
ჩ	ч (с придыханием)	ჩან	чин
ც	ц (с придыханием)	ცან	цан

## Урок 2

Окончание таблицы

Написание	Произнесение	Название буквы	Произнесение
ძ	дз (произносится слитно, как в русском <i>отец делал</i> )	ძოლ	дзил
წ	ц (как в русском <i>купаться</i> )	წოლ	цил
ჭ	ч (как в русском <i>отче</i> )	ჭან	чар
ხ	х	ხან	хан
ჯ	дж (произносится слитно, как в русском <i>дочь была</i> )	ჯან	джан
ჰ	х (как английское <i>h</i> )	ჰან	хаэ

## Урок 2

### Как пишутся грузинские буквы?

В современном грузинском алфавите прописных, или заглавных, букв нет. Все буквы строчные.

С точки зрения условной прописи буквы делятся на четыре группы:

1) Буквы, которые пишутся над строкой прописи, подобно русской букве *a*:

это ლ, თ, ო и მ.

2) Буквы, которые пишутся над строкой прописи и под нею, подобно русской букве *p*:

это ђ, ѓ, ѓ, ѓ, ѓ, ѓ, ѓ, ѓ, ѓ, ѓ, ѓ и ѓ.

3) Буквы, которые пишутся над строкой прописи и над нею, подобно русской букве б:

это ђ, ѓ, ѓ, б, ѓ, ѓ, ѓ, ѓ, ѓ, ѓ и ѓ.

4) Буквы, которые пишутся над строкой прописи, выше нее и под нею одновременно (в русском алфавите у таких букв аналога нет):

это ѓ, ѓ и ѓ.

## Урок 3

.....

### Алфавит

Из 33 букв пять – гласные:

Буква ѓ произносится как буква а в русском слове *сад*.

Буква ѓ произносится как буква э в русском слове *мэр*.

Буква ѓ произносится как буква и в русском слове *мил*.

Буква ѓ произносится как буква о в русском слове *кот*.

Буква ѓ произносится как буква у в русском слове *шум*.

Остальные 28 букв – согласные. Начнем с пяти, мало чем отличающихся от их эквивалентов в русском:

л

д

б

р

з

Буква л произносится как буква л в русском слове *лаз*.

Буква д произносится как буква м в русском слове *мак*.

Буква б произносится как буква н в русском слове *надо*.

Буква р произносится как буква р в русском слове *ров*.

Буква з произносится как буква в в русском слове *вот*.

## Урок 4

---

### Прочтите вслух:

ნა – ნე – ნი – ნო – ნუ

მა – მე – მი – მო – მუ

ლა – ლე – ლი – ლო – ლუ

რა – რე – რი – რო – რუ

ვა – ვე – ვი – ვო – ვუ

აი ია – აი ნანა – აი მამა – აი ნინა

ნენე – ნინი – ნუნუ

ეი – ენი – ელენე

ლალა – ლილე – ლილი – ლალი – ლულუ – მუმუ

რა – რერო – რუ – რურო

ვა – ვაი – ვანო – ვირი – ვალი

ვაიმე – რამე – რალი – რული – როლი

მარი – მანი – მალა – მული

ლანა – ლამა – ლავა

## Урок 4

### Повседневный грузинский

Слово აი «вот» часто употребляется в начале предложения и указывает на что-либо или на кого-либо, например:

აი ია «вот фиалка», აი ლანა «вот Лана», აი ნინა «вот Нина».

Слово ვაი «вай» выражает обеспокоенность или сожаление.

Слово ვაიმე «вайме» – вероятно, самое широко распространенное междометие в грузинском. Вы его будете часто слышать в повседневной речи грузин. Это слово может обозначать не только обеспокоенность или сожаление, но также восторг, негодование, просьбу. Как правило, это слово стоит в начале предложения.

Слово **jo** «эй» может использоваться при оклике (будьте аккуратны, это слово не является литературным).

## Урок 5

### Алфавит

Теперь давайте перейдем к следующим десяти согласным буквам:

Ɔ ɓ ɟ ɥ ɔ ɛ ɸ ɔ̃ ɔ̄ ɔ̅ ɔ̆

Буква **Ɔ** произносится как буква **з** в русском слове **зонтик**.

Буква **ɓ** произносится как буква **с** в русском слове **сон**.

Буква **ɟ** произносится мягче, чем буква **ж** в русском слове **жар**, и поэтому ее более близким эквивалентом было бы **ж** в словах **позже** и **побережье** (если произносить на московский лад).

Буква **ɥ** произносится мягче, чем буква **ш** в русском слове **шар**, и поэтому ее более близким эквивалентом было бы нечто среднее между буквой **ш** в русском слове **шелк** и буквой **щ** в русском слове **щелк**.

Буква **ɔ** произносится как буква **г** в русских словах **ого**, **ага** и **бухгалтер** (язык прикасается к небу).

Буква **ɛ** произносится как буква **г** в русском слове **газ**.

Буква **ɸ** произносится как буква **х** в русском слове **хор**, но с большей интенсивностью (язык прикасается к небу).

Буква **ɔ̃** произносится как буква **б** в русском слове **бал**.

Буква **ɔ̄** произносится как буква **д** в русском слове **дол**.

У буквы **ɔ̅** нет прямого эквивалента в русском, хотя при транслитерации зачастую используется буква **х**. Чтобы ее произнести, можно ориентироваться на произнесение буквы **h** в английском слове **hello**.



## Урок 5

---

### Прочтите вслух:

ზა – ზე – ზი – ზო – ზუ

სა – სე – სი – სო – სუ

ჟა – ჟე – ჟი – ჟო – ჟუ

შა – შე – ში – შო – შუ

გა – გე – გი – გო – გუ

ღა – ღე – ღი – ღო – ღუ

ხა – ხე – ხი – ხო – ხუ

ჰა – ჰე – ჰი – ჰო – ჰუ

ბა – ბე – ბი – ბო – ბუ

და – დე – დი – დო – დუ

✓ Обратите внимание, что *დე* произносится именно как *ძე* (как в русском слове *ძეიზმ*), а не *ძე* (как в русском слове *ძენი*); то же относится к *დი* (ни в коем случае не *ძი*, как в русском слове *ძიჭი*).

### Прочтите вслух:

ზაზა – ზიზი – ზუზუ – ზურა

სასა – სესე – სოსო

შიში – შოშია – შუშა

ჟუჟუ – ჟიჟილა – ჟამი – ჟოლო

გაგა – გეგა – გიგა – გოგო – გუგუ – გუგა – გემი – გომი – გული

ღია – ღოღო – ღოღო – ღალა – ღამე – ღომი

ხახა – ხალი – ხარი – ხე – ხემი – ხევი – ხელი – ხულო – ხვალ – ხვია

ჰა – ჰო – ჰავა – ჰაერი – ჰალვა

ბება – ბობო – ბუ – ბური – ბარი – ბანი – ბალი – ბელი – ბიმი

და – დალი – დანა – დოდო – დუდუ – დონე – დუნე – დარი – დოლი

ლადო – მარი – ბეზია – ავდარი – ავი – დარიალი – ბურდული – ბერდია – ბარდი

დრამი – მარდი – დრო – გრამი – გრილი – ჟურნალი

ბრაზი – ზღარბი – ხრამი – ბოჰემა – ჰეგემონია

✓ **Запомните!**

В грузинском языке, как и в русском, много слов, заимствованных из других языков. На протяжении двадцатого века заимствования попадали в грузинский преимущественно через русский язык. В связи с этим мы увидим большое количество интернационализмов, которые в русском и грузинском языках выглядят похожим образом (например: რევოლუცია «революция», ლიბერალიზაცია «либерализация», ოპტიმიზმი «оптимизм»). С другой стороны, некоторые слова, в частности, имена собственные, записываются средствами грузинского алфавита не совсем так, как в русском, так что, например, русскому *g* в грузинском зачастую соответствует не *g*, а *ჰ*:

ჰომეროსი «Гомер»  
 ჰენრი «Генри»  
 ჰერმანი «Герман»  
 ჰავანა «Гавана»  
 ჰამბურგი «Гамбург»

То же касается целого ряда случаев, в которых русскому *x* в грузинском соответствует не *b*, а *ჰ*:

ჰიროსიმა «Хиросима»  
 ჰელსინკი «Хельсинки»  
 ჰალვა «халва»

Следующие семь букв, которые мы рассмотрим, представлены ниже:

თ      ქ      ფ      ტ      კ      პ      ყ

Буква *თ* произносится как буква *t* в русском слове *вот...* (произнесенном с задумчивой интонацией, которая обеспечивает придыхание).

Буква *ქ* произносится как буква *k* в русском слове *курс*, однако с большим придыханием.

Буква *ფ* произносится как буква *n* в русском слове *пуск*, однако с большим придыханием.

## Урок 5

---

Данным трем придыхательным согласным соответствует три звука, которые, напротив, произносятся без придыхания, четче, интенсивнее и одновременно более кратко:

Буква ტ произносится как буквосочетание *тт* в русских словах *оттуда* и *оттого*.

Буква ჯ произносится как буквосочетание *кк* в русских словах *хоккей* и *аккредитация*.

Буква ჰ произносится как буквосочетание *пн* в русских словах *оппонент* и *трунна*.

Кроме того, в грузинском есть специфический звук, обозначаемый буквой ყ. Он не имеет даже относительного аналога в русском, и его можно примерно описать как резкий интенсивный звук, сочетающий в себе русские звуки *к* и *х*, однако произносимые слитно и интенсивно (за счет приложения языка к небу и задействию язычка).

### Прочтите вслух:

თა – თე – თი – თო – თუ

ტა – ტე – ტი – ტო – ტუ

ქა – ქე – ქი – ქო – ქუ

კა – კე – კი – კო – კუ

ფა – ფე – ფი – ფო – ფუ

პა – პე – პი – პო – პუ

ყა – ყე – ყი – ყო – ყუ

თათა – თითი – თუ – თუთა

ტატა – ტეტე – ტორი – ტურა

ქარი – ქალი – ქულა – ქონი – ქოსა – ქურდი

კარი – კაკა – კი – კილო – კოკობი

ფაფა – ფული – ფინია – ფირმა – ფერმა

პაპა – პალტო – პალმა

ყავა – ყვავი – ყორანი – ყურშა

# Урок 6

## Алфавит

Наконец, нам предстоит узнать еще шесть согласных букв, которые вызывают у изучающих грузинский язык наибольшее количество вопросов.

ძ            ც            ჯ            ზ            ზღ            ჯღ

Буква ძ произносится как буквосочетание *дз*, однако слитно, как, например, в русских словосочетаниях *отец дал* и *отец бил*.

Буква ც произносится как буква *ц* в русском слове *царь*, однако с бóльшим придыханием.

Буква ჯ произносится как буква *ч* в русском слове *чай*, однако с бóльшим придыханием и без смягчения (как в южнорусском или украинском).

Буква ზ произносится как буквосочетание *дж*, однако слитно, как, например, в русских словосочетаниях *дочь была* и *речь долга*.

Буква ზღ произносится как буквосочетание *тц*, однако слитно, и ее эквивалентом в русском может служить буквосочетание *тьс* в русском слове *купаться* (ср. разговорное *купацца*).

Буква ჯღ произносится как буквосочетание *тч*, однако слитно, и ее эквивалентом в русском может служить буквосочетание *тч* в русском слове *отче* (на московский лад).

### Прочтите вслух:

ძა – ძე – ძო – ძო – ძუ

ცა – ცე – ცო – ცო – ცუ

ჯა – ჯე – ჯო – ჯო – ჯუ

ჯა – ჯე – ჯო – ჯო – ჯუ

ჯღ – ჯღ – ჯღ – ჯღ – ჯღ

## Урок 6

---

ძია – ძილი – ბიძა  
ცა – ცაცა – ცუდი – ცოლი  
ჩაი – ჩუმი – ჩოჩორი  
ჯარი – ჯალათი – ჯანი  
ჭა – ჭაჭა – ჭერი – ჭირი  
ჭიაყელა – ყაყაჩო – ჯეჯილი

ჭერამი – ბაჭია  
ცემენტი – ჩურჩხელა

### ✓ **Запомните!**

Для грузинского языка характерно противопоставление трех типов согласных – звонких, глухих придыхательных и глухих «резких». Обратите внимание на следующие тройки согласных:

<u>ბ</u>	<u>ფ</u>	<u>პ</u>
ბილიარდი	ფერმა	პასპორტი

<u>ღ</u>	<u>თ</u>	<u>ტ</u>
ღევი	თბილისი	ტოკიო

<u>გ</u>	<u>ქ</u>	<u>კ</u>
გორი	ქუთაისი	კაირო

<u>ძ</u>	<u>ც</u>	<u>წ</u>
ძიუდო	ცერნი	წიწილა

ჯ	ჩ	ჭ
ჯემი	ჩაი	ჭაჭა

**Прочтите вслух:**

- ბა – ფა – პა  
 ბე – ფე – პე  
 ბო – ფო – პო  
 ბუ – ფუ – პუ  
 და – თა – ტა  
 დე – თე – ტე  
 დო – თო – ტო  
 დუ – თუ – ტუ  
 გა – ქა – კა  
 გე – ქე – კე  
 გო – ქო – კო  
 გუ – ქუ – კუ  
 ძა – ცა – წა  
 ძე – ცე – წე  
 ძო – ცო – წო  
 ძუ – ცუ – წუ  
 ჯა – ჩა – ჭა  
 ჯე – ჩე – ჭე  
 ჯო – ჩო – ჭო  
 ჯუ – ჩუ – ჭუ  
 კაკა – ყაყა – ქალა  
 ზაზა – ძაძა – დედა  
 ჟამი – ჯამი – ჭამა – ჩალა

✓ **Запомните!**

● В современном грузинском нет буквы, которая бы обозначала звук *ჭ*. В связи с этим слова, попавшие в грузинский из русского или через русский язык и имеющие в своем составе букву *ჭ*, пишутся с буквой *ფ*: ფირმა «фирма», ფინიკი «финик», ტელეფონი «телефон».